

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководители ОПОП
_____ Ю.Н. Петелина

«б» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

завкафедрой восточных языков
_____ Ю. Н. Петелина

«б» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ»

Составитель	Даниелян А.А., преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2022
Курс	4
Семестр	7-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода экономических текстов с персидского языка на русский и с русского на персидский.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике»:

- познакомить обучающихся с особенностями текста экономических текстов на персидском языке;
- рассмотреть и проанализировать примеры перевода экономических текстов с персидского языка на русский и с русского на персидский;
- выработать навык перевода текстов по экономике;
- расширить запас специальной экономической лексики и терминов у обучающихся.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов по экономике» относится к элективным дисциплинам подготовки бакалавров Б1.В.Д.04.02 по направлению 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (персидский язык) и осваивается в 7-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

– «Практический курс первого иностранного языка»

Знания: норм изучаемого иностранного языка – основных фонетических, лексических, грамматических явлений; специфики речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; особенностей построения монолога, диалога-расспроса, диалога-обмена мнениями, диалога-побуждения; форм и способов организации устного текста и письменного высказывания; способов извлечения информации из аутентичного звучащего текста (монологического или диалогического); основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основ межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах

Умения: осуществлять поиск, анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно; использовать лексику, предусмотренную программой курса в диалогической и монологической речи; фонетически, интонационно грамотно оформлять речь; строить речевое взаимодействие в устной и письменной формах в специфической речевой ситуации в соответствии с нормами, принятыми в той или иной культуре; вести диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение и др.; композиционно грамотно составлять текст; логически верно выражать свои мысли в письменной и устной форме на иностранном языке; строить высказывания различных видов регистра общения;

Навыки: общения в типичных сценариях взаимодействия; опытом построения монологического и диалогического высказывания в рамках изученных тем с учетом предложенной коммуникативной ситуации; анализа и составления текстов разных жанров; аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания; коммуникативного чтения адаптированных художественных текстов с применением стратегий ознакомительного, поискового и просмотрового чтения; продуцирования письменных высказываний разного типа; ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на материале изученных тем.

Знания: основные теоретические положения стилистической стратификации; особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка (обиходно - разговорного, официального, научного, публицистического, стиля художественной

литературы); основные положения теории текста, раскрывающие ее объект, предмет; общие закономерности структурно-семантической организации текста, его функционально-стилевую дифференциацию;

Умения: выявлять и анализировать лингво – стилистические особенности иноязычных текстов разных жанров; строить речевое высказывание в соответствии с особенностями соответствующего функционального стиля; избегать допущения стилистических ошибок в устной и письменной речи; составлять тексты и деловые документы в соответствии с особенностями конкретного стиля;

Владения: навыками понимания иноязычных текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; навыком построения высказывания на иностранном языке с учетом соответствующего функционального стиля; навыком анализа иноязычных текстов с позиций теории функциональных стилей; навыками квалификации текста на основе результатов аналитической деятельности;

– «Лексикология»

Знания: цели и задачи, объект исследования лексикологии, ее общую направленность, место и значимость в системе теоретических дисциплин; научные концепции (точки зрения) по основным темам курса; основное, типичное, закономерное в рамках тем (например, продуктивные словообразовательные модели в современном персидском языке);

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления; соотносить содержание лексикологии с содержанием других дисциплин; показать закономерности/особенности дисциплины лексикологии на своих примерах (анализ типов слов, словосочетаний);

Владения: навыками устной и письменной речи на иностранном языке. навыками интерпретации языковых явлений с опорой на ту или иную теорию навыками выделять общее/особенное в языковых явлениях (например, сгруппировать слова/словосочетания по реализуемым лексическим значениям).

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

–производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

– профессиональные компетенции (ПК): Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений (ПК-4)

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть

ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.
--	--	--	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины «Перевод текстов по экономике» составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов, из них 54 часа выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 54 часа – практические занятия) и 126 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование раздела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
7 семестр							
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی اقتصاد جهانی. در ایران.			8			20	Практическое задание.
برق. اقتصاد ایران. ایجاد بازار			8			20	Практическое задание.
نقش بیمه در اقتصاد کشور.			8			20	Практическое задание.
بانک و بانکداری در ایران.			6			18	Практическое задание.
Итого			30			78	Зачёт
بررسی سیاستهای تاسیس بانکهای جدید. سرمایهگذاری در ایران.			8			16	Практическое задание.
ساختار واردات در ایران.			8			16	Практическое задание.
. تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد			8			16	Практическое задание.
Итого			24			48	Диф. зачёт
Всего			54			126	

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых

Компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران. اقتصاد جهانی.	28	+	1
برق. اقتصاد ایران. ایجاد بازار	28	+	1
نقش بیمه در اقتصاد کشور.	28	+	1
بانک و بانکداری در ایران.	24	+	1
بررسی سیاستهای سرمایهگذاری در تاسیس بانکهای جدید. ایران.	24	+	1
ساختار واردات در ایران.	24	+	1
. تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد	24	+	1
Итого	180		

Краткое содержание дисциплины

شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران. اقتصاد جهانی.
برق. اقتصاد ایران. ایجاد بازار
نقش بیمه در اقتصاد کشور.
بانک و بانکداری در ایران.
بررسی سیاستهای سرمایهگذاری در ایران. تاسیس بانکهای جدید.
ساختار واردات در ایران.
. تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

На практических занятиях формируются умения анализа и обобщения языковых явлений, содержащихся в газетных текстах, умения проводить реферирование газетного текста. Практические занятия призваны углублять, расширять, детализировать знания и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания студентов и выступают как средства оперативной обратной связи, формируют компетенцию речевой профессиональной культуры. Следует организовывать ПЗ так, чтобы студенты постоянно ощущали нарастание сложности выполняемых заданий, испытывали положительные эмоции от переживания собственного успеха в учении, были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений. Большое значение имеют индивидуальный подход и продуктивное педагогическое общение. Обучаемые должны получить возможность раскрыть и проявить свои способности, свой личностный потенциал. Поэтому при разработке заданий и плана занятий преподаватель должен учитывать уровень подготовки и интересы каждого студента группы, выступая в роли консультанта и не подавляя самостоятельности и инициативы студентов. На практических занятиях студенты учатся аргументированно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, вести полемику, убеждать, доказывать, опровергать, отстаивать свои убеждения, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по теме. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. Подготовка к семинарскому занятию может иметь следующие виды: обсуждение теоретических вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, а также выполнение практических

заданий.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Перевод текстов по экономике» зависит не только от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета.

Нужно самим принимать активное участие в учебном процессе и быть ответственным за то, что делаете на практических занятиях по персидскому языку и как выполняете самостоятельные внеаудиторные (домашние) задания.

Для успешной учебной деятельности необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران. اقتصاد جهانی.	20	Подготовка к семинарскому занятию
برق. اقتصاد ایران. ایجاد بازار	20	Подготовка к семинарскому занятию
نقش بیمه در اقتصاد کشور.	20	Подготовка к семинарскому занятию
بانک و بانکداری در ایران.	18	Подготовка к семинарскому занятию
بررسی سیاستهای سرمایهگذاری در ایران. تاسیس بانکهای جدید.	16	Подготовка к семинарскому занятию
ساختار واردات در ایران.	16	Подготовка к семинарскому занятию
. تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد	16	Подготовка к семинарскому занятию

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Написание курсовых работ не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории изучаемого иностранного (персидского) языка как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и

дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра.

6.1. Образовательные технологии

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по практике персидского языка. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме: лекций-презентаций и видео лекций.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс; технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصاد جهانی. اقتصادی در ایران.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий	Не предусмотрено
برق. اقتصاد ایران. ایجاد بازار	Не предусмотрено	Выполнение практических	Не предусмотрено

		заданий	
نقش بیمه در اقتصاد کشور.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий	Не предусмотрено
بانک و بانکداری در ایران.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий	Не предусмотрено
بررسی سیاستهای تاسیس بانکهای جدید. سرمایهگذاری در ایران.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий	Не предусмотрено
ساختار واردات در ایران.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий	Не предусмотрено
تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Перевод текстов по экономике» предполагает использование следующих информационных технологий: использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления); использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.); использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система

Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint.NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод текстов по экономике» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие изучаемых разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران. اقتصاد جهانی.	ПК-4	Практическое задание.
برق. اقتصاد ایران. ایجاد بازار	ПК-4	Практическое задание.
نقش بیمه در اقتصاد کشور.	ПК-4	Практическое задание.
بانک و بانکداری در ایران.	ПК-4	Практическое задание.
بررسی سیاستهای سرمایهگذاری در ایران. تاسیس بانکهای جدید.	ПК-4	Практическое задание.

ساختار واردات در ایران.	ПК-4	Практическое задание.
. تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد	ПК-4	Практическое задание.

Типы контроля успешности освоения программы

- 1) текущий контроль успеваемости;
- 2) промежуточный контроль; проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем;
- 3) промежуточная аттестация;
- 4) итоговый контроль.

Текущий контроль успеваемости – это проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляемая на протяжении семестра.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем. Осуществляется в виде контрольных опросов.

Промежуточная аттестация — это оценка совокупности знаний, умений, навыков по дисциплине в целом или по ее разделам.

Итоговый контроль проводится в форме зачета по дисциплине.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование,
- устные ответы на вопросы,
- коллоквиум,
- выступления с сообщениями на семинаре.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Тема 4. Запросы и предложения

Практическое задание

Часть 1. Переведите текст Соглашения о свободной торговле между Евразийским экономическим союзом и его государствами – членами, с одной стороны, и Исламской Республикой Иран, с другой стороны

Статья 1.7

Контактные пункты

1. Каждая Сторона назначает контактный пункт или контактные пункты для упрощения взаимодействия между Сторонами по любым вопросам, относящимся к настоящему Соглашению, и уведомляет Совместный Комитет о своем контактном пункте или контактных пунктах.

2. По запросу Стороны контактный пункт или контактные пункты другой Стороны указывает ведомство или официальное лицо, ответственное за конкретный вопрос, и по мере необходимости содействует налаживанию контактов между Сторонами.

Часть 2. Переведите на русский язык тексты уведомлений о проведении оплаты

ا سلام،

لطفاً جهت تسویه حساب فاکتور شماره 45678 به مبلغ 900,000 تومان تا تاریخ 1403/04/20 اقدام نمایید
از همکاری شما سپاسگزاریم

دوست عزیز،

موعد پرداخت خرید (محصول/خدمات) شما در (تاریخ ***) به پایان می‌رسد.
تقاضا نمودیم در این فرصت باقی مانده تسویه حساب خود را تکمیل کنید

آقای _____،

به استحضار شما میرسانیم مبلغ (***) از بدهی شما باقی مانده است.
لطفاً تا پایان روز شنبه به پرداخت حساب خود اقدام کنید

_____، دانشجوی گرامی آقا/خانم
شهریه ترم تابستان شما به مبلغ (***) باقی مانده است
برای پرداخت و دریافت کارت ورود به جلسه امتحانات پایان ترم هر چه زودتر اقدام نمایید

دانشجوی عزیز خانم مرندي،
موعده پرداخت قسط وام دانشجویی شما در تاریخ (***) به پایان میرسد
احتراماً برای پرداخت و تسویه حساب خود هر چه زودتر اقدام کنید

دوست عزیز،
لطفاً جهت تسویه قسط وام به مبلغ 1,500,000 تومان تا پایان روز شنبه اقدام نمایید
با تشکر، بانک اقتصاد نوین

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт/диф.зачёт

1. اقتصاد جهانی.
2. شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران.
3. اقتصاد ایران.
4. ایجاد بازار برق.
5. نقش بیمه در اقتصاد کشور.
6. بانک و بانکداری در ایران.
7. تاسیس بانکهای جدید.
8. بررسی سیاستهای سرمایهگذاری در ایران.
9. ساختار واردات در ایران.
7. تعیین شاخص تولید و صادرات کال در مناطق آزاد.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений				
1.	Задание закрытого типа	کدام گزینه بهترین ترجمه برای عبارت «پوشش خبری لحظه به لحظه» است؟ (پوشش زنده) (گزارش ویژه) (مقاله تحقیقی) (مصاحبه اختصاصی)	a	2
2.		کدام یک از ترجمه های زیر برای عبارت «رسانه های اجتماعی» درست هستند؟ (چند گزینه را انتخاب کنید) (رسانه های عمومی a) (شبکه های اجتماعی b) (رسانه های دیجیتال v) (شبکه های مجازی g)	б, д	2

3.		عبارت‌های زیر را با ترجمه‌های مناسب فارسی آن‌ها مطابقت دهید: بیانیه مطبوعاتی (1) آژانس خبری (2) سرمقاله (3) تحلیل و تفسیر خبری (الف) اطلاعیه خبری (ب) خبرگزاری (ج)	ب-1 الف-2 ج-3	3
4.		در ترجمه عبارت «دولت یک سیاست جدید را اعلام کرد» کدام بخش از ترجمه زیر نادرست است؟ دولت یک سیاست تازه‌ای را اعلام کرد. دولت (a) یک (b) سیاست (c) اعلام کرد (d)	a	3
5.		خبرنگار با شهردار _____ کرد. مصاحبه (الف) جلسه (ب) مکالمه (ج) بحث (د)	1	1
6.	Задание открытого типа	چه عواملی در انتخاب واژه‌های مناسب برای ترجمه عنوان‌های خبری مهم هستند؟	عوامل متعددی در انتخاب واژه‌های مناسب برای ترجمه عنوان‌های خبری دخیل هستند. از جمله این عوامل می‌توان به مخاطب هدف، بستر فرهنگی، نوع رسانه، و فوریت و اهمیت خبر اشاره کرد. ترجمه باید به گونه‌ای باشد که پیام اصلی خبر به درستی و بدون تحریف به مخاطب منتقل شود. همچنین، باید دقت شود که واژه‌های انتخابی، معانی ضمنی نامناسبی در فرهنگ مقصد نداشته باشند و با سبک نوشتاری متداول در آن زبان هماهنگ باشند.	20
7.		چه تفاوتی بین «بیانیه مطبوعاتی» و «گزارش خبری» وجود دارد و چگونه این تفاوت‌ها در ترجمه بازتاب می‌یابد؟	«بیانیه مطبوعاتی» یک اطلاعیه رسمی است که توسط یک سازمان یا شخصیت مهم صادر می‌شود و برای اطلاع‌رسانی به رسانه‌ها ارسال می‌شود. در مقابل، «گزارش خبری» یک متن خبری است که توسط خبرنگاران تهیه شده و شامل تحقیق و بررسی است. در ترجمه، بیانیه‌های مطبوعاتی به دلیل رسمی بودن زبان، نیاز به دقت بیشتری دارند، در حالی که گزارش‌های خبری ممکن است غیررسمی‌تر و تفسیری باشند.	20

8.	چرا انتخاب معادل صحیح برای اصطلاحات سیاسی در ترجمه متن‌های خبری مهم است؟ مثال بزنید	انتخاب معادل صحیح برای اصطلاحات سیاسی اهمیت زیادی دارد زیرا این اصطلاحات معمولاً بار معنایی خاصی دارند که ممکن است در زبان مقصد به طور متفاوتی تفسیر شوند. به عنوان مثال، اصطلاح «تحریم‌های اقتصادی» ممکن است در برخی از فرهنگ‌ها به عنوان اقدامی تهاجمی و در برخی دیگر به عنوان تدبیری دفاعی تعبیر شود. انتخاب معادل دقیق و متناسب با بستر سیاسی و فرهنگی مخاطب ضروری است تا پیام به درستی منتقل شود	20
9.	چگونه می‌توان اصطلاح «رسانه‌های اجتماعی» را در یک متن خبری به طور دقیق و متناسب با بستر فرهنگی ترجمه کرد؟	اصطلاح «رسانه‌های اجتماعی» معمولاً به شبکه‌های آنلاین اشاره دارد که مردم از آن‌ها برای ارتباط، اشتراک‌گذاری اطلاعات و ایجاد محتوا استفاده می‌کنند. برای ترجمه دقیق این اصطلاح در یک متن خبری، باید در نظر داشت که آیا مخاطبان متن با مفهوم شبکه‌های اجتماعی آشنا هستند و در صورت نیاز، معادل‌هایی که در بستر فرهنگی مقصد کاربرد دارند، مانند «شبکه‌های مجازی» یا «پلتفرم‌های اجتماعی» استفاده شود	20
10.	چگونه می‌توان مفهوم «سرمقاله» را به زبانی دیگر ترجمه کرد و چه نکاتی باید در نظر گرفته شود؟	سرمقاله» به نوشته‌ای گفته می‌شود که « دیدگاه رسمی یک رسانه یا نویسنده در مورد یک موضوع خاص را بیان می‌کند. برای ترجمه این اصطلاح به زبانی دیگر، باید دقت کرد که معادل انتخابی، جنبه رسمی و تحلیل‌گرایی این نوع مقاله را به خوبی منعکس کند. مثلاً در برخی زبان‌ها می‌توان از واژه‌هایی مانند استفاده کرد که به مفهوم تحلیل و دیدگاه رسمی اشاره دارد. همچنین باید توجه داشت که سبک نوشتاری سرمقاله در زبان مقصد ممکن است تفاوت‌هایی داشته باشد و نیاز به تنظیمات محتوایی داشته باشد	20

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на лекционных и семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем. Предусматривается выполнение различных видов заданий, написание докладов, сообщений, рефератов, которые составляют содержание индивидуального языкового портфолио студента

Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и

внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя проверку выполнения письменных заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Рекомендуемые типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование,
- устные ответы на вопросы,
- коллоквиум,
- выступления с докладами, сообщениями на семинаре.

Индивидуальное собеседование, письменная работа проводятся по разработанным вопросам по отдельному учебному элементу программы (дисциплине).

Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Ответ на занятии	2	20	по

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
				расписанию
2.	Выполнение практического задания	1	10	по расписанию
3.	Выполнение тестовой работы	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	Посещение занятий	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	Своевременное выполнение всех заданий	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	Зачёт		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-10
Нарушение учебной дисциплины	-10
Неготовность к занятию	-50
Пропуск занятия без уважительной причины	-90

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	
75–84	4 (хорошо)
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Барихин А.Б., Барихин А.Б. Делопроизводство и документооборот. М.: Книжный

мир, 2008. - 416 с. - ISBN 978-5-8041-0311-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785804103119.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Наджафов, Габиб Ганифа оглы. Персидский язык. Коммерческая корреспонденция и документация. - М.: Муравей-Гайд, 2001. - 302 с.

3. Наджафов, Габиб Ганифа оглы. Русско-англо-персидский внешнеэкономический словарь: около 35 000 терминов. - М.: ООО НПП "Афина", 2000. - 621 с.

8.2. Дополнительная литература:

Хитрик, К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / под ред. Дж. Дорри и С.Э. Талыбовой. - М.: Рема, 2009. - 222 с

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

2. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru urait.ru/

4. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в

визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).